

## Index

- Abbot, George, 153–4, 158, 164–7, 170  
 Act of Uniformity, 9, 62  
 Adamson, Sylvia, 7, 11, 176, 181–3, 192–3, 196  
 Alexander, William, 90–1  
 Anderson, Benedict, 43, 53–4, 56, 71, 152  
 Appleby, Joyce Oldham, 82  
 Auden, W. H., 74, 160  
 Augustine, 154–8, 159, 173, 196–7, 212  
 Austen, Jane, 55
- Bacon, Francis, 6, 160, 217  
 Badiou, Alain, 157, 176  
 Bailey, Richard, 26, 28, 47, 188  
 Barton, Anne, 144  
 Becon, Thomas, 69–70, 109–11  
 Berger, Peter L., 216  
*Bible, Geneva, The. See also* parable  
 Corinthians, 217  
 Ephesians, 6, 133, 154, 162, 168–71  
 Epistle of James, 199–200, 208–9  
 Epistles, 153–4, 157, 159  
 Gospel of John, 168  
 Gospel of Luke, 172, 212, 215–16  
 Gospel of Matthew, 134, 162, 210–15, 218  
 Psalms, 154–6  
 strangers in, 38, 133, 153–62  
 Blake, Norman, 7, 28, 198  
 Blank, Paula, 34, 46, 65, 71, 188  
 Bloom, Harold, 108  
 Bogdanov, Michael, 148  
*Book of Common Prayer, The*, 12, 62, 133, 152–3,  
 155, 171, 173, 209, 212–15  
 Boorde, Andrew, 102–6, 109–16  
 Bourdieu, Pierre, 2  
 Bristol, Michael D., 20, 72–3, 74, 123  
 Britain  
 ‘Britan tunge’, 88–90  
 ‘Britan’s Burse’, 87–8  
 in Shakespearean drama, 92  
 Brown, Peter, 157, 196–7
- Bruegel, Peter, 72, 112, 150, 200, 206–7  
 Burkhardt, Sigurd, 180  
 Butterfield, Ardis, 13, 59, 79
- Cain, Tom, 18  
 Calvin, Jean, 131, 176  
 Candido, Joseph, 173  
 Carew, Richard, 50, 81–4, 151, 187–90  
 Carnival v. Lent. *See* Lent v. Carnival  
 Catholicism  
 and Englishness, 2–4  
 in *Henry VIII*, 205  
 in *The Comedy of Errors*, 162–5  
 in *Thomas of Woodstock*, 96  
 Cawdrey, Robert, 8, 18, 49, 63, 185–6  
 Chapman, George  
*Gentleman Usher, The*, 200–5, 208  
 charity  
 biblical references to, 153–4, 157, 159–62  
 in Shakespeare’s plays, 5, 40, 79, 153, 161–2,  
 169, 177, 209–17  
 perceived erosion of, 137, 160  
 pre-modern meaning of, 5–6  
 Chaucer, Geoffrey, 61–2, 70–1  
 Cheke, John, 34–6, 84–6, 94, 110, 147–8, 189  
 citizen comedy, 46, 55–7, 66–7, 86–7  
 Coote, Edmund, 185–6  
*Coryat’s Crudities*, 117–18  
 Craig, Hugh, 43, 92, 195  
 Crystal, David, 7, 46, 53, 63, 81, 178–9  
 Cummings, Brian, 171  
 Curran, Kevin, 159
- D’Heere, Lucas, 102–3, 105, 109, 111–16  
 Dalechamp, Caleb, 154, 164  
 Daniel, Samuel, 36–9, 95, 135  
 Das, Nandini, 133, 168  
 Davies, Glyn, 35, 83–4  
 Dekker, Thomas  
*Guls Horne-booke, The*, 29, 184

- Dekker, Thomas (cont.)  
*Honest Whore, The*, 31  
*Patient Grisil*, 200–1, 205  
*Satiromastix*, 17, 20, 49, 83  
*Seven Deadly Sinnes of London, The*, 99, 115–16, 137–8  
 Wonderful Year, *The*, 49
- Deloney, Thomas, 31, 86
- Derrida, Jacques, 142, 159
- Dillon, Janette, 3, 39, 86
- Duncan-Jones, Katherine, 42, 58
- Dutton, Richard, 162–7
- Edwards, Richard  
*Damon and Pythias*, 48, 64
- Elam, Keir, 103, 118
- Elizabeth I (queen of England), 35, 37, 48, 64, 84, 86–8, 112–14, 116, 127, 158, 164, 199
- Elyot, Thomas, 193
- 'enfranchisement', 7, 34, 73–4, 192–9, 206–7
- Englishes, 1–2, 20–2, 32, 43–4, 47, 175, 184, 186, 192–7
- Englishmen foreign, 41, 136, 143, 152
- Englishness  
 and gender, 11–12, 55, 93–117  
 and Protestant Reformation, 2–4  
 exclusionary definition of, 4, 7, 38–9, 55, 93, 95–131, 161, 217  
 Shakespearean resistance to, 7, 44, 55–9, 63–4, 67–9, 72–80, 81, 175–218
- Erasmus, Desiderius, 44, 158, 171, 177, 182, 188, 191, 194, 196, 210–12, 217
- Ferguson, Margaret, 175–6
- Finch, Henry, 38, 134–7, 153–4, 158–9, 163–4
- Fineman, Joel, 204
- Fisher, John H., 60–1, 71
- Florio, John  
 and Shakespeare, 20–1, 42, 185, 194, 198  
*His First Fruites*, 22  
*Worlde of Words, A*, 1–2, 20, 32, 179, 185–6, 188
- foreigner. *See* strangers
- Foucault, Michel, 4, 25–6, 54
- Fowler, H. W. and F. G., 53–4, 60
- French  
 as national vernacular, 7, 13, 59–61, 65, 67, 71, 80, 122, 191  
 character of, 11, 64, 107–8, 115, 123–4, 129–30  
 differentiated from English, 59–69, 118–20, 122–4, 129–30, 157–8, 182, 194  
 Falstaff associated with, 58, 66, 190  
 refugee status of, 154, 158, 164–5
- gallimaufry  
 English as, 5, 10, 13, 24–32, 57–9, 66, 69–71, 81, 92, 106–7, 121, 127, 135–6, 145–53, 175, 190, 193, 201  
 second tetralogy as, 44, 145–53
- Garber, Marjorie, 95
- Gascoigne, George, 26
- Goddard, William, 97–9, 107, 119
- Goldberg, Jonathan, 76, 90
- Golding, Arthur, 89, 176, 200, 204
- Görlach, Manfred, 7, 26, 32, 34, 84, 198–9
- Grazia, Margreta de, 34, 38, 139, 181
- Green, John, 24–9
- Greenblatt, Stephen, 173–4
- Greene, Robert, 102, 117–18
- Greenfield, Matthew, 147–8, 152–3
- Gresham, Thomas, 34–5, 80–8, *See also* King's English, *The*
- Hall, Joseph, 97, 107, 115, 122, 132
- Hamilton, Donna B., 158, 162, 167
- Hamlin, Hannibal, 154–5
- Hardt, Michael, 43, 157
- Harington, John, 34
- Harrison, William  
*Description of Britain*, 65–6, 114–16
- Hartman, Geoffrey H., 181, 218
- Harvey, Gabriel, 26, 32–3
- Haughton, William  
*Englishmen for My Money*, 9, 49, 56, 66–9, 86
- Helgerson, Richard, 36, 171, 189
- Henry V (king of England)  
 promotion of English, 59–61, 77, 80
- Heywood, Thomas, 24–7, 86–7
- Hill, Christopher, 25
- Holinshead, Raphael, 61, 65, 70, 114, 124
- Hollander, John, 40
- homilies, 93, 110–15, 152–3, 158  
 homily on 'excess of apparell', 12, 18, 94, 111–15
- Honan, Park, 19, 41, 180, 213
- Honigsmann, E. A. J., 41–2, 107–8, 125
- Hope, Jonathan, 62, 200
- Hopkins, Lisa, 79
- Hoskins, John  
*Directions for Speech and Style*, 7, 181–3, 186, 191–2
- hospitality, 146–9, 153, 159–60, 209–12
- host  
 and Shakespeare's Host of the Inn, 6, 69–71, 159  
 word rejected by protestants, 6, 69–70
- Houston, John Porter, 108

- Howard, Jean E., 21, 31, 66, 87  
 Hume, Alexander, 88–92
- James VI and I (king of Scotland and England),  
 35, 37, 50, 87–92, 127  
 Johnson, Samuel, 14, 87–92, 175, 180  
 Jones, Ann and Peter Stallybrass  
*Renaissance Clothing*, 4, 11, 29, 98, 114, 129  
 Jonson, Ben  
 and Latinate word formations, 28–30, 200–1  
 and Shakespeare, 15–22, 42, 125, 179–80,  
 192, 199  
 portrait in *Satiromastix*, 17, 20, 83  
 works  
*Bartholomew Fair*, 199  
*Cynthia's Revels*, 16–20, 130  
*Devil is an Ass, The*, 98–9  
*Discoveries*, 18, 42, 204  
*Every Man Out of His Humour*, 17, 29–30, 99,  
 130, 201  
*Poetaster*, 17–20, 29, 200  
*Volpone*, 18, 20
- Joseph, Sister Miriam, 68, 180, 182–3
- Kastan, David Scott, 80, 145, 149  
 King's English, The  
 and 'Gresham's law', 34–5, 80–90  
 origin of, 6–7, 54, 59–69, 71, 77  
 Shakespeare's interrogation of, 9–10, 55–9,  
 63–4, 67–9, 106–7  
 uses of, 3–4, 7–10, 13, 17–18, 43, 46–92,  
 200  
 verbs collocated with, 80–6  
 King's Language, The. *See* King's English, The  
 Koerner, Joseph L., 72, 112, 150, 207  
 Kristeva, Julia, 157, 159–60
- Landreth, David, 67  
 Langford, Paul, 55  
 Laroque, François, 20, 21, 72, 211  
 Lent v. Carnival, 20, 72–6, 151, 178–9  
 Lever, Ralph, 27–8  
 Lisack, Catherine, 138  
 Luther, Martin, 131  
 Lyly, John, 116–17, 118, 141
- Magnusson, Lynne, 47, 68, 197  
 Mahood, Molly, 175, 178, 180  
 malapropism. *See* mistaking  
 Maley, Willy, 2, 43  
 Malone, Edmund, 14–15  
 'manage', discourse of  
 and linguistic straying, 7, 176, 199–209  
 as used by Shakespeare, 205–9
- Mander, Karel van, 111–15  
 Marlowe, Christopher, 12, 106, 204  
 Maus, Katherine Eisaman, 77, 208  
 McArthur, Tom, 1  
 McDonald, Russ, 180, 205  
 McEachern, Claire, 3, 111, 152, 157  
 Melchiori, Giorgio, 10, 125–6, 126, 142  
 Milles, Thomas, 87  
 'mistaking', 7, 9, 15, 33–4, 56, 67–8, 107,  
 120–2, 175, 177, 194, 197–9, 213,  
 216–17
- money  
 and language, 34–6, 54, 80–92
- Mulcaster, Richard, 7, 34, 73, 185, 192–4, 197,  
 207
- Mullaney, Steven, 11, 39, 189
- Nairn, Tom, 43  
 Nashe, Thomas, 26, 32–3, 35, 85, 94, 106, 110,  
 141  
 Negri, Antonio, 43, 157  
 Nerlich, Michael, 91  
 Nevalainen, Terttu, 28, 192  
 New Exchange, The. *See* 'Britan's Burse'  
 Newman, Karen, 78, 97, 122
- Orgis, Rahel, 31, 86  
 Outland, Allison, 146–7
- Palfrey, Simon, 15, 180–1  
 parable, 40, 172, 174, 176–7, 194, 199, 209–17  
 of the debt, 209–10, 215–16  
 of the lost sheep/coin, 133–4, 156, 171–3,  
 177, 180, 209, 212–14, 215–16  
 of the prodigal son, 7, 40, 77, 133–4, 160,  
 162, 170–4, 176–7, 208–10, 212–15
- Parker, Patricia, 64, 156, 167–8, 170–1, 180,  
 187, 190
- Parrinder, Patrick, 46  
 Peacham, Henry (1546–1634), 184, 191, 198,  
 200, 203  
 Peacham, Henry (?1576–?1643), 29  
*Pedlar's Prophecy, The*, 33  
 Peele, George, 34  
 Phillips, Edward, 32, 55  
 Pilkington, James, 35, 94–5, 110–16  
 plainness  
 and Englishness, 3, 8, 11–12, 32–3, 40,  
 46–69, 72, 77–9, 84–7, 89, 92, 94, 100,  
 109, 176, 178–9, 207  
 interrogated by Shakespeare, 9–10, 121–8,  
 148–9, 184, 207

- 'play on the word', 7–8, 14–15, 40, 107, 120–2,  
 172, 175, 177, 180–1, 194, 199, 206–9  
 poetics of community, 40, 169  
 pun. *See* play on the word  
 Purchas, Samuel, 156, 165, 173  
 Puttenham, George, 27–9, 33, 68, 73, 121,  
 182–3, 186, 192–5, 198, 203, 204, 205,  
 210
- Quintilian (Marcus Fabius Quintilianus), 34,  
 204, 211
- Rankins, William, 99, 116, 124, 174  
 Rhodes, Neil, 3–4, 161  
 Rorty, Richard, 134  
 Royal Exchange, The, 82, 86–8
- Sanders, Julie, 151  
 Scots, 2, 119–20, *See also* James VI and I (king of  
 Scotland and England)
- Shakespeare, William  
*1 Henry IV*, 10, 21, 73, 76–8, 115, 125,  
 149–51, 202  
*2 Henry IV*, 9–10, 20–1, 72–8, 115, 138,  
 149–51, 161, 178–9, 183, 197  
*2 Henry VI*, 12–13, 65, 94  
*All's Well that Ends Well*, 23, 92, 122–3,  
 128–31, 201  
*As You Like It*, 76, 155, 185–6, 205–6  
*Comedy of Errors*, *The*, 6, 133–4, 144–5, 156,  
 162–74, 212–14, 216  
*Hamlet*, 42, 139, 182–4, 196, 205–6  
*Henry V*, 10, 33–4, 74–5, 77–80, 107, 124–5,  
 148–53, 183, 189–92, 195  
*Henry VIII*, 11–12, 138, 205  
*Julius Caesar*, 125, 206  
*King John*, 79, 108–9, 124, 138  
*King Lear*, 92, 123, 126–8, 139  
*Love's Labour's Lost*, 11, 13–14, 16, 21, 54, 99,  
 107, 122, 140–1, 144, 181, 183, 185,  
 196–7  
*Lover's Complaint*, *A*, 139–41  
*Macbeth*, 140, 182, 196  
*Merchant of Venice*, *The*, 8, 15, 23–4, 33, 66,  
 77, 87, 102–9, 114, 117–22, 138–9,  
 147, 149, 164, 184, 208–9  
*Merry Wives of Windsor*, *The*, 6, 8–10, 11, 13,  
 21, 31, 33, 46–71, 77, 79–80, 85, 138,  
 143, 145, 151, 153, 178, 183, 186–9  
*Midsummer Night's Dream*, *A*, 33, 141  
*Much Ado About Nothing*, 23, 24, 102, 103,  
 117, 123, 205  
*Obello*, 42, 125–6, 128, 139, 194  
*Richard II*, 23–4, 61, 95, 100–2, 108–9, 124,  
 146, 205–7
- Richard III*, 123–7, 131  
*Romeo and Juliet*, 119, 138, 206  
*Sir Thomas More*, 4–6, 37–8, 119–20,  
 132–42, 146, 147–9, 153–4, 158, 162,  
 164–5, 167, 212, 217  
 sonnets, 14–15, 128  
*Taming of the Shrew*, *The*, 142–5, 167, 205–7  
*Tempest*, *The*, 205  
*Timon of Athens*, 91  
*Twelfth Night*, 14–20, 42, 73, 138, 144–6,  
 166–7, 175, 178–9, 181, 183, 192, 194,  
 195, 198, 218  
*Two Gentlemen of Verona*, *The*, 6, 40, 106,  
 134, 139, 156, 162, 170, 172, 177–80,  
 194, 199, 209–17  
*Venus and Adonis*, 176, 201–7, 213  
*Winter's Tale*, *The*, 79
- Shrank, Cathy, 3, 46, 65, 109, 116  
 Sidney, Philip, 44, 173, 175, 194, 199, 203–5  
 Simpson, James, 4  
 Sloan, Kim, 102–6  
 Spenser, Edmund, 34, 156, 163  
 Spiller, Michael, 90–1  
 Sprat, Thomas, 178–9  
 Stallybrass, Peter, 38, 139, *See also* Jones, Ann  
 and Peter Stallybrass
- strangers  
 distinguished from 'foreigners', 41, 138–9  
 figured in Bible, 38, 133, 153–62, 169, 212  
 human and linguistic, 32–8, 42, 44, 85,  
 135–6, 193, 195–7, 217  
 objects of hostility, 35–40, 44, 65–7, 114,  
 118–20, 124, 132–74, 212–17  
 Shakespeare's treatment of, 5–6, 37–8, 42,  
 118–22, 132–54, 162–74, 209–17
- Stubbes, Philip, 72–3, 151, 207  
 'synonymia', 7, 10, 21, 58, 69, 73–4, 120–2,  
 148, 176, 179, 181–94, 196–7, 218
- temperance  
 and Englishness, 47–54, 72–5, 76, 81, 161,  
 176, 184, 200, 204–6
- theatrum mundi*, 103–7
- Tomkis, Thomas  
*Albumazar*, 29, 186  
*Lingua*, 127–8, 130
- traitor, redefinition of, 13, 30–2, 55, 81, 83, 86,  
 93, 98–101, 116, 129
- translation, linguistic and social stakes of, 18,  
 27–8, 34, 84–5, 99, 194–5, 198, 200
- Trigge, Francis, 76, 137, 160–2
- Tyndale, William, 157–8, 159, 169, 195, 212
- varying. *See* synonymia  
 Vickers, Brian, 58, 68

*Index*

245

- Virgil (Publius Vergilius Maro), 17–18, 106,  
 184, 203–5, 214
- Warner, William, 165
- Watson, Robert N., 14, 42, 87, 126, 184, 186,  
 193–4, 198–9
- Weis, René, 75, 151
- Welsh, 2, 69, 112  
 and 'the King's English', 9, 49, 57, 83, 190  
 and Falstaff, 58, 148, 189–90, 197  
 in *Merry Wives*, 57, 69, 138, 148, 159
- in *Satiromastix*, 17, 49, 83  
 in the second tetralogy, 58, 146–51,  
 189–92
- Whetstone, George, 140
- Whitworth, Charles, 168–9
- Womack, Peter, 70, 108
- Woodstock, Thomas of*, 23, 30, 95–101, 107, 109,  
 114–15, 119, 129–30, 198
- Wright, George T., 42, 125
- Young, Alan, 171